Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś na koniec wszyscy jednomyślni współczujący braterscy miłosierni uprzejmi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na koniec wszyscy bądźcie jednomyślni,\* współczujący,\*\* braterscy,\*\*\* litościwi,\*\*\*\* pokorni;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś w końcu wszyscy jednomyślni, współczujący, kochający braci, miłosierni, uniżeni sercem\*, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś na koniec wszyscy jednomyślni współczujący braterscy miłosierni uprzejmi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, bądźcie wszyscy jednomyślni, pełni współczucia, braterstwa, litości i pokory. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na koniec zaś wszyscy *bądźcie* jednomyślni, współczujący, miłujący braci, miłosierni *i* uprzejmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na koniec wszyscy bądźcie jednomyślni, spółcierpiący doległości, braterstwo miłujący, miłosierni i dobrotliwi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na koniec wszyscy jednomyślni, spółcierpiący, braterstwa miłośnicy, miłosierni, skromni, pokorni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na koniec zaś bądźcie wszyscy jednomyślni, współczujący, pełni braterskiej miłości, miłosierni, pokorni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w końcu: Bądźcie wszyscy jednomyślni, współczujący, braterscy, miłosierni, pokorni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu też, bądźcie wszyscy jednomyślni, współczujący, miłujący braci, miłosierni i pokorni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu zaś wszyscy bądźcie jednomyślni i pełni współczucia! Kochajcie się po bratersku, bądźcie miłosierni i pokorni! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w końcu wszyscy [bądźcie] jednomyślni, współczujący, miłujący braci, miłosierni, pokorni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kończę wezwaniem: wszyscy bądźcie jednomyślni, pełni współczucia, braterskiej miłości, wrażliwości na cudzy ból, pokory;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na koniec - wszyscy (bądźcie) jednomyślni, pełni współczucia, miłości braterskiej, miłosierdzia i pokory! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нарешті, всі будьте однієї думки, співчутливі, братолюбні, милосерді, покірливі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wreszcie wszyscy bądźcie jednomyślni, doznający podobnych uczuć, kochający braci, litościwi i przyjaźni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W końcu wszyscy bądźcie jedno w myślach i uczuciach, kochajcie jako bracia i bądźcie współczujący i pokorni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wszyscy bądźcie podobnie usposobieni, okazując wzajemne zrozumienie, żywiąc uczucie braterskie, będąc tkliwie współczującymi, pokornego umysłu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy bądźcie jednomyślni, pełni współczucia, przyjacielskiej miłości i pokory. |

1. 1) <x>520 12:16</x>; <x>520 15:6</x>; <x>530 1:10</x>; <x>540 13:11</x>; <x>570 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 13:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:10</x>; <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 4:2</x>; <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "pokorni". [↑](#footnote-ref-7)